

С начальной частью 1-й строки связан ряд трудностей. Буква после *сьмнѣн* имеет вид зеркально повернутого *ь*; она интерпретируется как *ь* лишь гипотетически. Следующая буква — *с* или *е*. Между *к* и *ь* в бересте дырка; была ли там еще одна буква или нет, неизвестно. Сложную проблему представляет членение на слова всего начального отрезка (до *чьа ти есть*). Из различных гипотетических решений мы предпочли здесь (без полной уверенности) решение, предложенное Г. А. Федониной, которое имеет то преимущество, что начало грамоты предстает как нормальная адресная формула (правда, с участием не вполне обычных имен и с записью предлога 'от' просто в виде *о*). О других гипотезах см.: издание; Попр.–VIII; Попр.–IX.

Фраза *чьа ти есть корова* может пониматься как 'чья [это] корова' (где *ти* — частица, *есть* — связка) или как 'чья у тебя корова', 'чья у тебя находится корова' (где *ти* — 'у тебя', *есть* — 'имеется, находится').

Перевод (при том варианте членения и интерпретации 1-й строки, о котором сказано выше): 'От Семнуновой жены к Игучку. Тому, чья корова (или: чья у тебя корова), скажи: «Если хочешь корову и едешь за коровой, то вези три гривны»'.

Может быть, речь идет о так наз. потраве: оставленная без надзора корова попортила поле или огород Игучка, и он ее поймал; хозяин должен был в таком случае платить за свою скотину выкуп. Несколько странно, правда, что выкуп так велик.

Графика: 1) *ь* → *о/ѡ*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *ь*; 2) *ѣ*, *е*, *и*. Описка или ошибка: *о* вместо *ѡ* или *ѡ* (если это место истолковано правильно); ср. *о матери* 'от матери' 350.

Редуцир.: I — *гривньь*, *Игѣчькѣ*. (*Сьмнѣн[ье]* не вполне ясно, см. ниже.) Плавные: *молови*.

Морфология: <*ѣ*> в Р. ед. *коровь* и в счетном сочетании *три гривньь*. Отметим <*ѣѣ*> или <*ѣи*> (при мягкой основе) в Р. ед. жен. *о Сьмнѣн[ье]* (если это чтение правильно).

Хоч(е)ши управляет Р. падежом, ср. № 731 (Б 83).

Чья ти есть корова, да молови емѣ — буквально '[тот], чья корова, — так скажи ему'. Интересно *да*, вводящее главное предложение (§ 4.33).

Семнунъ — возможно, вариант к *Семьонъ* (но детали здесь неясны; не исключена и какая-то ошибка в записи). *Игучько* — гипокористическое производное от какого-то имени с начальным *Игу-* или *Иг-* (*Игнатъ*, *Игала*, *Игуморъ* и т. п.); ср. *Игнатей*, прозвище *Игоча* (ГВНП, № 284).

Б 113. Грамота № 438 (стратигр. 1190-е – 1200-е гг., Боян.)

(...)| ... *м̄* · рѣзанъ · подъшьвь · *ѣ* · рѣ и · *л̄* · а въ · *л̄* · рѣзан[ъ] ...
 ... грѣвна : въ първое коробье на · *в̄* · *і* · грѣвнѣ · въ дрѣгее коробье дробь
 ... (п)о рѣзанѣ · а большѣе по · *г̄* · рѣзанѣ · ножевъ · *н̄* · полъ грѣвнѣ · головеце
 ...мъ · *в̄* · грѣвнѣ · на грѣбеньхъ грѣвна · ----- н[о]гатѣ ...
 ... (ко)жюхъмъ ·

Это торговый документ — опись товаров с указанием их стоимости. Удовлетворительно сохранившиеся пункты описи: ' подошвы [общей стоимостью в] 36 резан'; далее — 'в первой коробье на 12 гривен (род товара, по-видимому, был указан ранее), в другой коробье мелочь ... по резане, а большие по 3 резаны; ножей 50 — полгривны; головки (вероятно, раскрытые заготовки кожаной обуви) — [на столько-то]; ...; на грѣбнях гривна'; в конце списка упоминается шуба.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → ѣ/е (13/2, не считая е, передающего [jê]); 2) ѣ, е. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Отметим сокращение рѣ (от рѣзана).

Редуцир.: I — *большѣе, подышьѣѣ*. Отметим также сильные ъ, ь в *подышьѣѣ, (ко)жюхъмъ, гребеньхъ*. Плавные: *първое*. Конец слова: *(ко)жюхъмъ* (это почти наверное Т. ед.: в Д. мн. при графической системе данной грамоты было бы *-омъ*).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *грѣѣѣ*, в М. ед. *коробѣе* (2×), в И. мн. *подышьѣѣ* и в счетном сочетании по 3 *рѣзанѣ*; *-евъ* в Р. мн. *ножесъ*; <ѣи> в М. ед. жен. *въ дрѣгее* (NB 2). М. ед. жен. *въ първое* содержит уже местоименное окончание <ои>. Отметим <ѣ> в И. мн. *головѣе, <ѣѣ>* в И. мн. (видимо, жен.) *большѣе, -хъ* в М. мн. *на гребеньхъ*.

Головице <ѣѣ> в данном контексте, по-видимому, означает то, что в современном языке называется *голова* (в псковских говорах также *головачки, головашки* и др.), — ‘передки, передняя часть сапог или поршней (род кожаной обуви), покрывающая пальцы и верхнюю часть ступни до подъема’ (подробнее см. Попр.—IX).

Б 114. Грамота № 439 (стратигр. 1190-е–1200-е гг., внестратигр. 1180-е–1210-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIII в.]; Боян.)

(+ ѿ) [моисе]а [ко] спирокоу оже ти не возало матее капи воложи
ю со проусомо ко мне а зо ти олово попродаде и свинеце и
клепание вохо оуже мне не ехати во соужедале воскоу коупле
ны :г: пи а тебе поити соуда воложи олова со четъри безме
ене полотенеца со дова цереленаа а коупны прави со проста

О сходстве почерка с блоком № 436+437+443 см. Б 115.

Грамота ныне восстановлена полностью, см. Попр.—X.

Перевод: ‘От Моисея к Спирку. Если Матей не взял (*или*: Что касается того, что Матей не взял) у тебя капь [воска], отправь ее с Прусом ко мне. А я олово распродал и свинец и весь кованый товар. Уже мне не ехать в Суздаль. Воску куплено три капи. А тебе прибыть сюда. Возьми с собой олова примерно четыре безмена [и] примерно два красных полотенца (по-видимому, листы красной меди). А деньги плати сразу же’.

Это письмо купца, адресованное его компаньону. Капь — мера веса (преимущественно для воска; около 3 пудов). Безмен — мера веса (1/16 пуда).

Спирко — может быть, тот же, что в № 713 (Б 104).

Графика: 1) ѣ → о, ь → е, ѣ → е; 2) оу ~ оу, е, и. Кроме того, в *Матее* конечным е скорее всего передан [j]; но в *поити* стоит и — вероятно, под орфографическим (а может быть, и фонетическим) влиянием бесприставочного *ити*. В *мне не ехати* автор сперва пропустил *не* (т. е. написал *не* вместо *нене*), но затем вписал после *мне* маленькое *н*, а под ним крохотное *е*. Запись *3 ти* ‘три капи’ — такая же, как, например, *3 вне* ‘три гривны’ 631, *маия по 26 сло* ‘по 26-е число’ (Пам. Влад., № 266, XVII в.); ее можно рассматривать как особый вид сокращения в сочетаниях с цифрами.

Редуцир.: I — *Спирокоу, со дова, Соужедале, полотенеца, возало, воложи* (2×), *вохо*; II — *мне, ко мне*. Плавные: *цереленаа*. Конец слова: *со Проусомо; ее* = <ѣи> в *Матее* (ср. выше).

О диалектном *вохо* ‘всё’ см. § 2.9 и 2.15^б. Отсутствие *в* в *цереленаа* (из *чървленаа*) — пример перехода [вл’] > [л’] (§ 2.39). Но твердость *с* в *соуда* ‘сюда’ — морфологического происхождения (аналогия с *тоуда*).